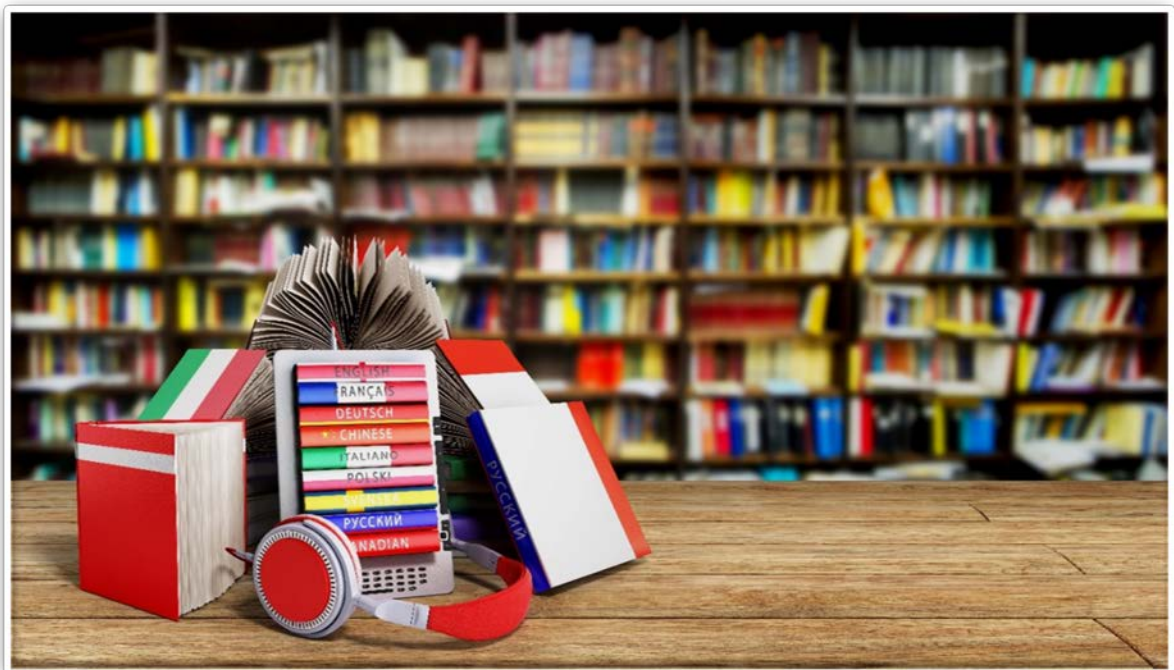


Master Mention Langues et Sociétés

Traitement de l'Information, Linguistique, Traduction

Livret de l'étudiant 2021-2022



SOMMAIRE

I. COORDONNEES ET CONTACTS	3
II. PRESENTATION GENERALE	4
III. ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS	5
IV. CONTENU DE LA FORMATION	7
V. DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS	10
SEMESTRE 1	10
UE 11 : TRADUCTION ET LANGUE ETRANGERE	10
UE 12 : LINGUISTIQUE APPLIQUEE	11
UE 13 : TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION.....	12
UE 14 : LANGUES VIVANTES ETRANGERES	13
SEMESTRE 2	13
UE 21 : TRADUCTION ET LANGUE ETRANGERE	13
UE 22 : LINGUISTIQUE APPLIQUEE	15
UE 23 : TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION	16
UE 24 : LANGUES VIVANTES ETRANGERES	16
SEMESTRE 3	16
UE 31 : TRADUCTION ET LANGUE ETRANGERE	16
UE 32 : LINGUISTIQUE APPLIQUEE	18
UE 33 : TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION.....	18
UE 34 : LANGUES VIVANTES ETRANGERES	18
SEMESTRE 4	18
UE 41 : TRADUCTION ET LANGUE ETRANGERE	19
UE 42 : METHODOLOGIE	19
UE 43 : STAGE – (un sujet au choix).....	20
VI. REGLEMENT D'EXAMEN	20
VII. CALENDRIER UNIVERSITAIRE 2021-2022	21

I. COORDONNEES ET CONTACTS

UFR Lettres et Sciences Humaines - Université de Toulon - Laboratoire BABEL (EA 2649)

Domaine : Arts, Lettres et Langues - **Mention**: Langues et Sociétés

Parcours : Traitement de l'Information, Linguistique, Traduction

Responsabilité pédagogique et administrative :

Responsable Formation : Hélène LEDOUBLE. Bureau Y210, 2e étage Bat. Y- 04 94 14 25 23
ledouble@univ-tln.fr (sur RV)

Responsable Secrétariat : Maureen LEROY. Bureau Y203, 2e étage Bat. Y – 04 94 14 20 26
mleroy@univ-tln.fr

Informations pédagogiques : Plateforme Moodle (<http://moodle.univ-tln.fr>), Hyperplanning (<http://edt.univ-tln.fr>), ENT (<http://ent.univ-tln.fr>), Panneau d'affichage du Bat. Y, Hall d'entrée.

Page Internet de la formation :

<http://www.univ-tln.fr/Master-Langues-et-Societes-Parcours-Traitement-de-l-information.html>

Adresse postale et lieu de la formation : Campus de la Garde.
Université de Toulon - CS 60584 - 83041 TOULON CEDEX 9

Equipe enseignante :

Emie AMADEI (Traductrice professionnelle - Espagnol) : amadei.traduction@gmail.com

Nathalie AVEDISSIAN (Traductrice professionnelle) : traductions@armaris.fr

Pierre BARBAGELATA (Ingénieur) : barbagel@univ-tln.fr

Natacha BURWOOD (Traductrice professionnelle) : Burwoodarmaris@aol.com

Emilie DEVRIENDT (Maîtresse de Conférences – Linguistique) : devriendt@univ-tln.fr

Gilles DONATI (Traducteur professionnel) : gilles.donati@univ-tln.fr

Agnes HEISLER (Interprète - Traductrice professionnelle) : info@agnesheisler.eu

Robin FOURNIER (Professeur agrégé d'anglais) : robin.fournier@univ-tln.fr;

Emmeline GROS (Maîtresse de Conférences – Anglais) : emmeline.gros@univ-tln.fr

Olivier GOUIRAND (Maître de Conférences - Linguistique anglaise) : gouirand@univ-tln.fr

Evelyn HUNNECKE (Professeure des Universités – Allemand) : evelyn.hunnecke@univ-tln.fr

Philippe LACOSTE (Consultant en technologies web) : philippe.lacoste@univ-tln.fr

Hélène LEDOUBLE (Maîtresse de Conférences - Linguistique appliquée) : ledouble@univ-tln.fr

Giuseppe LOVITO (Enseignant d'italien) : giuseppe.lovito@univ-tln.fr

Saira MORENO (Enseignante d'espagnol) : morenosaira@gmail.com

Fernando RICO (Enseignant d'espagnol) : fernandor0225@gmail.com

David REYMOND (Maître de Conférences – Informatique) : david.reymond@univ-tln.fr

Loredana RUCCELLA (Maitresse de Conférences) : loredana.ruccella@univ-tln.fr

Jules SORBAC (Professeur agrégé d'espagnol – Traduction) : jules-charles.sorbac@univ-tln.fr

L'équipe pédagogique est complétée par les enseignants d'autres filières (Langues vivantes 3).

II. PRESENTATION GENERALE

Cette formation professionnelle part du constat que le secteur économique appelé « l'industrie des langues » et qui comprend la traduction spécialisée, l'usage et le développement d'outils informatiques pour l'analyse textuelle et le Traitement Automatique des Langues (TAL), représente un marché important et à forte croissance¹ et donc un vivier d'emplois pour les spécialistes de la langue². Par ailleurs, l'essor du numérique a fait émerger de nouveaux besoins en compétences linguistiques et informatiques (p.ex. le traitement des données textuelles pour la traduction, pour l'analyse de documents numériques, pour une recherche d'information de qualité sur de grands volumes de documents, etc.).

Ce parcours constitue une formation interdisciplinaire en Traduction professionnelle, Linguistique appliquée et Informatique, avec des enseignements complémentaires visant l'acquisition de compétences dans ces 3 domaines :

- Maîtrise de plusieurs langues étrangères et des techniques de traduction : LV1 : Anglais, Espagnol ou Italien ; LV2 : anglais, espagnol, italien ou allemand³ ; LV3 (niveau débutant) au choix parmi 7 langues proposées (chinois, arabe, russe, portugais, allemand, italien ou espagnol)
- Développement de connaissances et compétences en linguistique appliquée et en TAL (Traitement Automatique des Langues)
- Usage des outils informatiques et initiation aux langages de programmation pour le développement d'outils d'analyse textuelle.

Ces trois axes complémentaires constituent les principaux composants des métiers visés, notamment traducteur spécialisé, ingénieur linguiste, ingénieur de recherche et développement (linguistique/informatique) dans des entreprises de TAL, ingénieur en R&D dans les domaines de la recherche d'information, de la modélisation linguistique pour le traitement de l'information, etc.

En 2^{ème} année, le projet et le stage permettent aux étudiants de mieux définir leur projet professionnel (voir ci-dessous.)

¹ Source 1: https://ec.europa.eu/info/departments/translation/language-industry-facts-and-figures-lind-web_en - Source 2 : <https://www.mordorintelligence.com/industry-reports/language-services-market>

² <https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/ef5bebf0-a901-4df1-8cd4-d2e77cfa1841/language-en>, <https://www.transparencymarketresearch.com/language-localization-market.html>

³ Les cours d'allemand ne sont pas proposés en LV1, mais uniquement en LV2 au sein de cours mutualisés avec d'autres Masters

III. ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS

Le volume horaire d'enseignement est d'environ 600h réparties sur deux années (de 2 semestres chacune). Chaque semestre comprend plusieurs Unités d'Enseignement (UE), elles-mêmes formées de plusieurs Eléments Constitutifs de l'Unité d'Enseignement (ECUE), affectés de coefficients variables. Un semestre apporte 30 crédits ECTS (European Credits Transfer System), la formation totale équivaut donc à 120 crédits ECTS.

Contenu des UE selon les semestres :

> **UE 1 Traduction et langue étrangère (Anglais, Espagnol, Italien)**

- Méthodologie et outils de la traduction (S1 et S2)
- Traduction Spécialisée (S1 à S4)
- Communication/ Rédaction en langue étrangère (S1 à S4)

> **UE 2 Linguistique Appliquée :**

- Introduction à la Linguistique de corpus (S1 et S2)
- Linguistique et Traitement Automatique des Langues (S1 à S3)
- Recherche d'information et web sémantique (S1)
- Traduction assistée par ordinateur/Traduction automatique (S2 et S3)
- Sémantique (S2)
- Analyse linguistique contrastive (S3)
- Terminologie (S3)

> **UE 3 Technologies de l'Information:**

- Bureautique (S1)
- Compétences Informatiques (S1 à S3)
- TAL et Programmation (S1 à S3)

> **UE 4 Langues vivantes étrangères (S1 à S3)**

- LV2 Anglais, Espagnol, Italien, Allemand.
- LV3 grand débutant : Allemand, Arabe, Chinois, Espagnol, Italien, Portugais, Russe

> **UE Techniques de recherche d'emploi en Industrie des langues (S3)**

> **UE Méthodologie (S4)**

- Méthodologie de la recherche : initiation à la recherche scientifique et à la rédaction d'un mémoire/rapport sur une problématique de votre choix, dans un des 3 domaines enseignés (Traduction, Linguistique appliquée ou Informatique)
- Projet tuteuré/collectif dans un des 3 domaines, sous la supervision d'un enseignant (cf. ci-dessous).

> **UE STAGE et rapport (S4)**

A effectuer dans l'un des 3 axes de la formation avec rédaction d'un mémoire de recherche (cf. Méthodologie) et soutenance de stage obligatoire (cf. ci-dessous)

Projet tuteuré/Collectif (S4)

En début de semestre 4, chaque étudiant doit proposer un projet exploratoire qu'il aura choisi en fonction de ses aspirations, aptitudes et métiers visés (dans l'un des trois axes de la formation : Traduction, Linguistique appliquée ou Technologies de l'Information). Ce projet peut être mené seul, ou en équipe, et sera sous la supervision d'un enseignant. Il consiste à préparer le candidat à une spécialisation professionnelle en effectuant une étude ou une réalisation concrète, personnelle ou collective (à priori en lien avec le stage envisagé). L'étudiant contacte à cet effet un enseignant du domaine afin de lui proposer un projet et d'en déterminer la pertinence et la faisabilité ; ce dernier

le conseille, le suit et évalue le travail effectué, matérialisé par la remise d'un dossier dont les caractéristiques seront définies dans un document spécifique (sur Moodle).

Stage (S4)

Un stage professionnel de 3 mois (minimum) est requis pour valider ce diplôme de Master. Celui-ci peut avoir lieu dès la fin des cours au S4 (voir calendrier universitaire en fin de livret) ou se dérouler sur les 2 années, de manière fractionnée⁴.

Au cours de sa formation, chaque étudiant cible et contacte un(e) organisme/entreprise où il souhaite effectuer son stage. Celui-ci constitue un prolongement du projet effectué en amont (cf. description ci-dessus) et vise à acquérir un savoir-faire professionnel. L'étudiant demande validation de ce stage au responsable de la formation, avec le concours d'un enseignant du domaine considéré pour le suivi de ce stage et avant la signature de la convention de stage. Aucun stage ne peut débuter sans que la convention ne soit signée des différentes parties. Celle-ci est à télécharger sur le site de l'université (URL : <http://www.univ-tln.fr/Etudiants-Realiser-un-stage.html>), à remplir et faire signer par l'entreprise, puis à déposer au secrétariat (pour signature par le directeur de l'UFR). Aucun stage sans convention (signée par l'entreprise et l'université) ne sera validé.

L'enseignant suit le stagiaire et évalue le rapport/mémoire de stage (rédigé en français) puis organise une soutenance orale (qui se tiendra en français également). Un document descriptif du contenu du rapport sera disponible sur la plateforme Moodle en cours d'année.

NB. seules les langues principales du diplôme (anglais, espagnol, italien) sont admises en tant que langue étrangère, si le stage en comporte.

Modalités d'évaluation

Les enseignements sont évalués au contrôle continu. Les étudiants salariés qui ne peuvent assister aux évaluations bénéficieront d'épreuves ultérieures dans le cadre d'une période d'examen spécifique (informations disponibles en ligne en cours d'année).

⁴ Il est également possible de faire 2 stages qui, en totalité, seront équivalents à 3 mois

IV. CONTENU DE LA FORMATION

Note : En fonction des effectifs en début de semestre, certains cours peuvent être mutualisés

Semestre 1 :

CODES	MATIERES	ECTS	Coef.	CM	TD
	Semestre 1	30			
UE 11	Traduction et langue étrangère	9	2	8.00	196.00
ECUE 111	Méthodologie et outils de la traduction	3	1	8	4
CHOIX 112	Traduction spécialisée 1 ECUE au choix parmi :	3	1		24
ECUE 112a	Anglais				24
ECUE 112b	Espagnol				24
ECUE 112c	Italien				24
CHOIX 113	Communication/Rédaction en langue étrangère	3	1		24
ECUE 113a	Anglais				24
ECUE 113b	Espagnol				24
ECUE 113c	Italien				24
UE 12	Linguistique appliquée	9	2	32.00	16.00
ECUE 121	Introduction à la linguistique de corpus	3	1	12	6
ECUE 122	Analyse linguistique et TAL	3	1	8	4
ECUE 123	Recherche d'information et Web sémantique	3	1	12	6
UE 13	Technologie de l'information	7	1	0.00	34.00
ECUE 131	Bureautique	2	1		9
ECUE 132	Compétences informatiques 1	2	1		9
ECUE 133	TAL et programmation 1	3	1		16
UE 14	Langues vivantes étrangères	5	1	0.00	42.00
CHOIX 141	LV2 Communication / rédaction (1 ECUE au choix) parmi :	3	1		24
ECUE 141a	Anglais				24
ECUE 141b	Espagnol				24
ECUE 141c	Italien				24
ECUE 141d	Allemand				18
CHOIX 142	LV3 Initiation (1 ECUE au choix) parmi :	2	1		18
ECUE 142a	Allemand				18
ECUE 142b	Arabe				18
ECUE 142c	Chinois				18
ECUE 142d	Espagnol				18
ECUE 142e	Italien				18
ECUE 142f	Portugais				18
ECUE 142g	Russe				18

Semestre 2 :

	Semestre 2	ECTS	Coef.	CM	TD
UE 21	Traduction et langue étrangère	9	2	8.00	52.00
ECUE 211	Méthodologie et outils de la traduction	3	1	8.00	4
CHOIX 212	Traduction spécialisée (1 ECUE au choix) parmi :	3	1		24
ECUE 212a	Anglais				24

ECUE 212b	Espagnol				24
ECUE 212c	Italien				24
CHOIX 213	Communication/Rédaction en langue étrangère	3	1		24
ECUE 213a	Anglais				24
ECUE 213a	Espagnol				24
ECUE 213a	Italien				24
UE 22	Linguistique appliquée	10	2	40.00	20.00
ECUE 221	Introduction à la linguistique de corpus 2	3	1	12	6
ECUE 222	Analyse linguistique et TAL	3	1	8	4
ECUE 223	Traduction assistée par ordinateur	2	1	8	4
ECUE 224	Sémantique	2	1	12	6
UE 23	Technologies de l'information	6	1	0.00	25.00
ECUE 231	TAL et Programmation 2	3	1		16
ECUE 232	Compétences informatiques 2	3	1		9
UE 24	Langues vivantes étrangères	5	1	0.00	42.00
CHOIX 241	LV2 Communication et rédaction (1 ECUE au choix)	3	1		24
ECUE 241a	Anglais				24
ECUE 241b	Espagnol				24
ECUE 241c	Italien				24
ECUE 241d	Allemand				18
CHOIX 242	LV3 Initiation (1 ECUE au choix) parmi :	2	1		18
ECUE 242a	Allemand				18
ECUE 242b	Arabe				18
ECUE 242c	Chinois				18
ECUE 242d	Espagnol				18
ECUE 242e	Italien				18
ECUE 242f	Portugais				18
ECUE 242g	Russe				18
UE	Stage facultatif				

Semestre 3 :

CODES	Matières	ECTS	Coef.	CM	TD
UE 31	Traduction et langues étrangères	7	2	0.00	48.00
CHOIX 311	Traduction spécialisée (au choix) :	4	1		24
ECUE 311a	Anglais				24
ECUE 311b	Espagnol				24
ECUE 311c	Italien				24
CHOIX 312	Communication/Rédaction (au choix)	3	1		24
ECUE 312a	Anglais				24
ECUE 312b	Espagnol				24
ECUE 312c	Italien				24
UE 32	Linguistique appliquée	9	2	44.00	22.00
ECUE 321	Analyse linguistique et TAL	3	1	12	6
ECUE 322	Traduction automatique	2	1	8	4
ECUE 323	Linguistique contrastive	2	1	12	6
ECUE 324	Terminologie	2	1	12	6

UE 33	Technologies de l'information	7	1	0.00	25.00
ECUE 331	TAL et programmation 3	4	1		16
ECUE 332	Compétences informatiques 3	3	1		9
UE 34	Compétences	7	1	0.00	54.00
CHOIX 341	LV2 Communication/Rédaction (1 ECUE au choix)	3	1		24
ECUE 341a	<i>Anglais</i>				24
ECUE 341b	<i>Espagnol</i>				24
ECUE 341c	<i>Italien</i>				24
ECUE 341d	<i>Allemand</i>				18
CHOIX 342	LV3 Initiation (1 ECUE au choix) parmi :	2	1		18
ECUE 342a	<i>Allemand</i>				18
ECUE 342b	<i>Arabe</i>				18
ECUE 342c	<i>Chinois</i>				18
ECUE 342d	<i>Espagnol</i>				18
ECUE 342e	<i>Italien</i>				18
ECUE 342f	<i>Portugais</i>				18
ECUE 342g	<i>Russe</i>				18
ECUE 343	Techniques de recherche d'emploi (Industrie des langues)	2	1		12

Semestre 4 :

CODES	Matières	ECTS	Coef.	CM	TD
UE 41	Traduction et langues étrangères	8	1	0.00	24.00
CHOIX 411	Traduction spécialisée (1 ECUE au choix) parmi :	4	2		12
ECUE 411a	<i>Anglais</i>				12
ECUE 411b	<i>Espagnol</i>				12
ECUE 411c	<i>Italien</i>				12
CHOIX 412	Traduction/Rédaction en langue étrangère	4	2		12
ECUE 412a	<i>Anglais</i>				12
ECUE 412b	<i>Espagnol</i>				12
ECUE 412c	<i>Italien</i>				12
UE 42	Méthodologie	7	1	0.00	14.00
ECUE 421	Méthodologie de la Recherche	4	1		12
ECUE 422	Projet collectif/tuteuré	3	1		2
UE 43	Rapport de stage et soutenance	15	2	0.00	0.00
	1 thème au choix parmi 3 ECUE :				
ECUE 431a	Traduction et langues étrangères				
ECUE 431b	Linguistique appliquée				
ECUE 431c	Traitement de l'information				

V. DESCRIPTION DES ENSEIGNEMENTS⁵

SEMESTRE 1

UE 11 : TRADUCTION ET LANGUE ETRANGERE

ECUE 111 : Méthodologie et outils de la traduction (12h) – E. Amadei

Objectifs : découvrir le travail quotidien du traducteur professionnel avec quelques références de théorie de la traduction et traductologie. Ci-dessous une liste non exhaustive des macro-sujets qui seront pris en considération :

- Installation du traducteur
 - Collaboration avec des agences de traduction (test de traduction, présentation de sa propre candidature, acceptation du PO)
 - Recrutement du traducteur
 - Gestion d'un projet de traduction :
 - a) Devis/facture (contenu, procédure, validation par le client/l'agence)
 - b) Révision et relecture (analyse et réécriture)
 - Terminologie (recherche documentaire, glossaire)
 - Domaines de traduction (technique, juridique, ...), exemple : la traduction assermentée
- L'évaluation interviendra sur la base d'un contrôle continu (à travers des devoirs notés).

ECUE 112 : Traduction spécialisée Anglais (24h) – N. Burwood

Traduction écrite (version et thème) de divers types de textes à visée professionnelle en situation réelle : utilisation d'outils informatiques et Internet.

Apprentissage des techniques et méthodes de traduction intégrant une approche du métier de traducteur professionnel. Domaines de traduction : juridique, communication d'entreprise, technique, environnement...

ECUE 112 : Traduction spécialisée Espagnol (24h) – E. Amadei

Traduction écrite (version) de textes à visée professionnelle en situation réelle : utilisation des outils informatiques et Internet à des fins de traduction en situation pratique.

Échanges et communication sur le métier de traducteur, enjeux et problématiques. Domaines abordés : tourisme, juridique (actes, contrats, politique de confidentialité), administratif.

L'évaluation interviendra sur la base d'un contrôle continu (à travers des devoirs notés).

L'étudiant aura accès à toutes les ressources qu'il souhaite, tant lors des cours que des devoirs.

ECUE 112 : Traduction spécialisée Italien (24h) – L. Ruccella/ M. Campos

Le cours consiste en un entraînement à la pratique de la traduction, avec analyse approfondie de la syntaxe, de la grammaire et du lexique. Les différents textes qui servent de supports permettent de développer les compétences des étudiants dans l'activité de traduction du français vers l'italien, mais également de l'italien vers le français. Les thèmes abordés par les textes sont très variés (plus en détail : économie, société, tourisme, culture). Il est demandé de travailler les traductions à la maison selon les consignes données par l'enseignante, une partie importante du travail en classe consiste en effet à analyser les solutions proposées par les étudiants.

ECUE 113 : Communication/Rédaction Anglais (24h) – R. Fournier

“Foundations of Persuasion - Developing Critical Thinking” . “it’s not just what you say, it’s how you say it.”

COURSE RATIONALE:

Every day we are bombarded by persuasive messages. Some messages are mediated and designed to get us to purchase specific products or vote for political candidates, while others might come from our loved ones and are designed to get us to do things: help around the house, join them for a night out, or agree with them. Whatever the message being sent, we are constantly being persuaded and endeavoring to persuade others. In this course, we will focus on persuasive speaking: what is it? How can we recognize persuasive speeches/essays/texts from other types of texts? How is it structured? What are the organizational patterns for making a successful or a failing persuasive case? For this reason, we will revisit the types of claims, the types of proof including ethos, pathos, and logos in more detail and consider several common flaws in reasoning, called argumentative fallacies

⁵Les descriptifs de cours sont indicatifs et non contractuels.

The nature of persuasion has changed over the last fifty years as a result of the influx of new communication technology. People are inundated by persuasive messages in today's world, so thinking about how to create persuasive messages effectively is very important for modern public speakers. Conversely, by learning how to make effective persuasive arguments, we become better auditors of others' persuasive appeals. At the end of this course, you should be able to understand what (persuasive) rhetoric is, why studying persuasion (its tools and fallacies) matters, and how effective writers organize persuasive speeches. You will learn about how arguments are crafted, what different styles of argument exist, how to analyze the validity of the tools being used by authors of texts and/or advertising campaigns.

LEARNING OBJECTIVES:

- Define persuasion.
- Understand three forms of proof.
- Understand Types of Claims.
- Identify strategies for building a persuasive argument.
- Understand persuasion techniques and patterns

ECUE 113 : Communication/Rédaction Espagnol (24h) – F. Rico.

L'objectif de ce cours est de consolider et d'approfondir les techniques d'expression orale et écrite de la langue espagnole actuelle. Pour ce faire, l'étudiant travaillera à partir de textes de différente nature (rapports, articles de presse, documentation technique) afin de produire des synthèses, des rapports ainsi que des lettres. En ce qui concerne l'expression orale, l'étude portera sur la présentation d'un sujet suivi d'un débat (être capable de défendre un point de vue, d'argumenter, de reformuler).

El lenguaje periodístico: métodos y análisis de los diferentes medios de expresión periodística

El comentario de texto Técnicas de expresión escrita, metodología: Investigación: búsqueda documentaria, exposición y argumentación.

El debate o las técnicas de expresión oral: expresión de opinión, la persuasión

ECUE 113 : Communication/Rédaction Italien (24h) – L. Ruccella

L'objectif de ce cours est de perfectionner les techniques de rédaction et de communication en langue italienne. Les étudiants travailleront à partir de textes écrits et de supports audiovisuels portant sur l'actualité italienne afin d'enrichir et structurer leur vocabulaire, de renforcer leur compétence de synthèse et de conceptualisation (compte-rendu, prise de notes) et de développer leur capacité à exposer une idée et à l'argumenter (débats, commentaires).

UE 12 : LINGUISTIQUE APPLIQUEE

ECUE 121 Introduction à la Linguistique de corpus (18h). Olivier Gouirand

Organisation : 9 séances de 2h.

Le cours vise 3 **objectifs :**

- Se familiariser avec la notion de corpus en linguistique
- Comprendre les différentes étapes de constitution d'un corpus
- Recueillir et traiter de petits corpus oraux et numériques

Ce cours sera poursuivi au second semestre par l'ECUE 221 « Introduction à la Linguistique de corpus 2 »

Contenu :

Nous verrons dans ce cours ce qu'apporte le corpus en linguistique et en quoi la prise en compte de données contextualisées permet d'élargir les perspectives d'analyse. On verra les différentes façons de rassembler les données en corpus : il ne s'agit pas de mettre bout à bout des discours, mais de regrouper des documents pour former un ensemble cohérent, à partir duquel on pourra travailler sur des objets de discours très différents : syntaxique, sémantique, énonciation, analyse du discours, etc.

Nous travaillerons plus précisément la notion de discours à travers son genre ou type, sa nature (orale, écrite ou hybride), sa forme (monologale ou dialogale), sa diffusion (directe ou médiatisée).

On verra ensuite comment recueillir et traiter les données discursives pour constituer un corpus, et enfin comment on peut les définir à partir de la notion de genre du discours.

Évaluation :

L'évaluation comportera plusieurs exercices d'application du cours.

Pour se familiariser avec la notion de corpus, on peut consulter :

BAUDE Olivier (coord.), 2006, *Corpus oraux*, Paris : Presses Universitaire d'Orléans/CNRS éditions [disponible sur : https://halshs.archives-ouvertes.fr/hal-00357706/PDF/Corpus_Oraux_guide_des_bonnes_pratiques_2006.pdf]

CHARAUDEAU Patrick, 2009, « Dis-moi quel est ton corpus, je te dirai quelle est ta problématique », *Corpus*, 8, *Corpus de textes, textes en corpus*, p. 37-66 [disponible sur [revues.org : https://journals.openedition.org/corpus/1674](https://journals.openedition.org/corpus/1674)]

MAYAFFRE Damon, 2005, « Les corpus politiques : objet, méthode et contenu », *Corpus*, 4, p. 5-19. [disponible sur revues.org : <https://journals.openedition.org/corpus/292>]

MAYAFFRE Damon, 2005, « Rôle et place des corpus en linguistique : réflexion introductives », in P. Vergely (éd.), *JETOU*, Toulouse, p. 5-17 : http://www.revue-texto.net/Corpus/Publications/Mayaffre_Corpus.html

RASTIER François, 2005, « enjeux épistémologiques de la linguistique de corpus », in G. William (éd.), *La linguistique de corpus*, Rennes: PUR, 31-45, publié sur *Texto! Textes et cultures*: http://www.revue-texto.net/Inedits/Rastier/Rastier_Enjeux.html

D'autres références – notamment sur l'oral et les nouveaux médias - seront données en cours

ECUE 122 : Linguistique et TAL (12h) – O. Gouirand

Objectif : Introduction au TAL

Contenu: Après avoir situé le champ d'étude et défini ce qu'est le TAL, les différents problèmes liés à la description linguistique seront étudiés par l'exemple. Les principales théories syntaxiques sous-tendant de tels systèmes seront également présentées dans leurs grandes lignes.

Bibliographie :

- Traitement automatique des langues naturelles (1998). Bouillon P. et al. coll. «Universités francophones et Champs linguistiques». Paris : AUPELF-UREF et Duculot.
- *Lectures on Contemporary Syntactic Theories* (1985). Peter Sells. Stanford : CSLI.

ECUE 123 : Recherche d'information et web sémantique (18h) – P. Lacoste

Objectifs : Analyse et pratique des technologies de l'information et des outils de recherche d'information. Techniques de veille pour qualifier l'information disponible sur Internet. Processus de référencement.

Bibliographie indicative :

- La recherche d'information en contexte : outils et usages applicatifs (2011). Sous la direction de Luc Grivel. Paris : Hermes science publications, Lavoisier.
- Réussir son référencement Web (2020). Olivier Andrieu. Paris : Eyrolles.

UE 13 : TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION

ECUE 131 : Bureautique (9h) – P. Barbagelata

Objectifs : Se familiariser, savoir utiliser et comprendre les technologies informatiques (matériels, logiciels, représentations de l'information, méthodes...) utiles dans le cursus et en situation professionnelle.

Contenu: ce cours est destiné à des non-informaticiens. Il s'appuie sur la réalisation de tâches informatiques : gestions de fichiers (localement, à distance, en mode privé ou collaboratif); fonctions et automatisation dans un traitement de texte ou un logiciel de présentation assistée par ordinateur (références, tables des matières, index, notes, multimédias, tableaux...); écritures collaboratives (droits et gestion de versions, public ou communautés). Les étudiants abordent ainsi les savoirs informatiques théoriques nécessaires à leur cursus.

Bibliographie : Introduction à la science informatique (2011). Paris : CRDP. Disponible en ligne

<https://wiki.inria.fr/wikis/sciencinfolycee/images/3/3e/LSiCh1.pdf>

ECUE 132 : Compétences Informatiques 1 (9h) – P. Barbagelata

Objectifs : Appréhender la structuration des bases de données et le fonctionnement des logiciels de type tableur en lien avec le traitement automatisé de données notamment textuelles.

Contenu: ce cours, destiné à des non-informaticiens, ne nécessite aucun prérequis autre que celui de savoir utiliser les fonctionnalités de base d'un ordinateur (navigateur web, éditeur de texte, gestion de fichiers).

La partie théorique et les mises en œuvre (initiation aux tableurs) s'appuient sur des problématiques de traitements de données en rapport avec la spécialité du Master.

Pour ce module, l'étudiant-e est évalué-e par un contrôle continu prenant la forme de rendus personnels et d'un projet terminal.

Références bibliographiques :

- George Gardarin, Base de données, Eyrolles
- Serge Abiteboul, Sciences des données : de la logique du premier ordre à la toile (leçon inaugurale d'une heure) - <http://www.college-de-france.fr/site/serge-abiteboul/inaugural-lecture-2012-03-08-18h00.htm>
- Jennifer Widom, Introduction to databases, Coursera, <https://www.coursera.org/course/db> (pour perfectionnement)

ECUE 133 : TAL et Programmation 1 (16h) – D. Reymond

Ce module introduit les langages informatiques au travers de Python, un langage de programmation simple mais puissant.

L'enseignement comporte une partie théorique et une partie pratique. La partie théorique est consacrée à l'étude de l'architecture des ordinateurs actuels (nécessaire pour maîtriser la programmation) puis aux caractéristiques générales des langages de programmation : syntaxe, grammaire,... La partie pratique se déroule sur machine où l'étudiant-e exploite les bases du premier semestre pour s'initier à la programmation. Cette initiation couvre les bases de la programmation : expressions, opérateurs, variables ; les structures de contrôle et les fonctions et la manipulation de textes (chaînes de caractères). Ces fondations permettront d'aborder le traitement automatique du langage naturel (TALN) d'un point de vue informatique pour étudier et analyser des textes de façon automatique.

L'étudiant-e est évalué-e par un contrôle continu par des devoirs personnels type QCM.

Références bibliographiques :

- Apprendre à programmer en Python. Vincent Le Goff. OPENCLASSROOMS (cours web). <http://fr.openclassrooms.com/informatique/cours/apprenez-a-programmer-en-python>
- Apprendre à programmer en Python 3 (2012). Gérard Swinnen, Eyrolles.

UE 14 : LANGUES VIVANTES ETRANGERES

ECUE 141 : LV2 Communication/ rédaction – Anglais /Espagnol/Italien (voir descriptif ci-dessus)

ECUE 142 : LV3 grand débutant⁶ (18h)

Au choix parmi les suivantes : Espagnol, Italien, Allemand, Chinois, Russe, Arabe, Portugais. Pour le nom des enseignants, le volume horaire et les contenus, se reporter au livret LEA 3^e année (cours sur Hyperplanning).

SEMESTRE 2

UE 21 : TRADUCTION ET LANGUE ETRANGERE

ECUE 211 : Méthodologie et outils de la traduction (12h) – E.Amadei

Objectifs : découvrir et maîtriser les principaux outils et les méthodes du traducteur. L'étudiant doit connaître les bases de la suite Microsoft Office, un outil très utilisé dans ce métier.

- Utilisation optimale d'un logiciel OCR
- Aspects de la mise en page sous Word, Excel
- Traductions avec gros travail de mise en page

L'évaluation interviendra sur la base d'un contrôle continu (à travers des devoirs notés, notamment un en binôme).

Aucune bibliographie n'est imposée.

ECUE 212 : Traduction spécialisée Anglais (24h) – N. Burwood

Traduction écrite (version et thème) de divers types de textes à visée professionnelle en situation réelle : utilisation d'outils informatiques et Internet.

Apprentissage des techniques et méthodes de traduction intégrant une approche du métier de traducteur professionnel.

Domaines de traduction : juridique, communication d'entreprise, technique, environnement...

ECUE 212 : Traduction spécialisée Espagnol (24h) – E.Amadei

Traduction écrite (version) de textes à visée professionnelle en situation réelle : utilisation des outils informatiques et Internet à des fins de traduction en situation pratique.

Échanges et communication sur le métier de traducteur, enjeux et problématiques. Domaines abordés : économie, éditorial.

L'évaluation interviendra sur la base d'un contrôle continu (à travers des devoirs notés).

L'étudiant aura accès à toutes les ressources qu'il souhaite, tant lors des cours que des devoirs.

ECUE 212 : Traduction spécialisée Italien (24h) – L. Ruccella

Le cours consiste en un entraînement à la pratique de la traduction, avec analyse approfondie de la syntaxe, de la grammaire et du lexique. Les différents textes qui servent de supports permettent de se familiariser avec la traduction du français vers l'italien,

⁶ Cet enseignement ne peut pas être choisi s'il s'agit de la langue maternelle de l'étudiant, ni si l'étudiant en a une bonne maîtrise.

mais également de l'italien vers le français. Les thèmes abordés par les textes sont très variés (plus en détail : économie, société, tourisme, culture,). Il sera également traité quelques textes relevant d'un domaine très spécialisé comme, par exemple, l'ophtalmologie. Il est demandé de travailler les traductions à la maison selon les consignes données par l'enseignante, une partie importante du travail en classe consiste en effet à analyser les solutions proposées par les étudiants. Il est aussi prévu un moment de « traduction improvisée » lors de chaque séance, cela pour entraîner à l'interprétation de liaison et pour encourager l'apprentissage des structures linguistiques italiennes.

ECUE 213 : Communication/Rédaction Anglais (24h) – E. Gros

Rhetorical Analysis and Criticism

COURSE RATIONALE:

From Semester 1, you should be able to understand what (persuasive) rhetoric is, why studying persuasion (its tools and fallacies) matters, and how effective writers organize persuasive speeches. This semester, we will move to Part 2: Rhetorical Analysis and Criticism.

COURSE OBJECTIVE:

You are probably beginning to realize by now that argument does not take place in a vacuum. Instead, a situation occurs that raises questions in people's minds and motivates them to discuss and argue, in an attempt to resolve the issues and problems that emerge. Lloyd Bitzer calls a situation that motivates issues and argument a Rhetorical Situation because it stimulates discussion and encourages change. A rhetorical discourse text is aimed at specific audiences for specific reasons in specific situations. We encode and decode messages every day. As we take in messages, we use a number of criteria to evaluate these messages.

Our course objective will be to see how we can apply rhetorical methods of criticisms (Narrative Criticism or Neo-Aristotelian Criticism) to evaluate the messages around us. We will use a number of methods and a number of criteria to evaluate them. We may ask, "Was the message good, bad, or both?" "what is logical?" "Was it effective or ineffective?" "Did it achieve its intended outcome?" "How should I respond to the message?". Rhetorical criticism is a systematic analysis of rhetorical tools 1) as they are used by a rhetor; 2) the examination of how those tools help to convey meaning; 3) and an examination of the effects, as far as they can be determined, of a rhetorical artifact under consideration."

LEARNING OBJECTIVES:

- Understand Deductive vs. inductive reasoning
- Assessing the soundness (or not) of an argument
- Perform a Neo-Aristotelian Criticism
- Understand Storytelling techniques.
- Identify different argumentation styles and patterns

ECUE 213 : Communication/Rédaction Espagnol (24h) – S. Moreno

L'objectif de ce cours est de consolider et d'approfondir les techniques d'expression orale et écrite de la langue espagnole actuelle. Pour ce faire, l'étudiant travaillera à partir de textes de différente nature (rapports, articles de presse, documentation technique) afin de produire des synthèses, des rapports ainsi que des lettres. En ce qui concerne l'expression orale, l'étude portera sur la présentation d'un sujet suivi d'un débat (être capable de défendre un point de vue, d'argumenter, de reformuler).

El lenguaje periodístico: métodos y análisis de los diferentes medios de expresión periodístico

El comentario de texto

Técnicas de expresión escrita, metodología: Investigación: búsqueda documentaria, exposición y argumentación

El debate o las técnicas de expresión oral: expresión de opinión, la persuasión

ECUE 213 : Communication/Rédaction Italien (24h) – L. Ruccella

Le cours abordera les différentes variantes du texte descriptif. On commencera par des textes ayant une dominante plus objective comme les descriptions de paysages, de produits typiques, de personnages, de photos. On continuera ensuite en travaillant sur des textes qui présentent un maximum de subjectivité et jouent beaucoup avec l'expression personnelle, comme la description d'un tableau, la critique d'une œuvre d'art. On lira et on travaillera donc aussi sur quelques courts extraits de littérature, de guide touristique et de biographie. Il s'agit d s'exprimer face à un document iconographique tout comme d'écrire un texte sur un sujet donné en mobilisant le lexique des couleurs, des formes, des marques temporelles et spatiales, les métaphores attestées dans la langue (y compris celles présentes dans quelques proverbes et expressions figées). L'évaluation se fait par contrôle continu.

UE 22 : LINGUISTIQUE APPLIQUEE

ECUE 221 : Introduction à la linguistique de corpus 2 (18h) – H. Ledouble

Cet enseignement s'inscrit dans la continuité du cours de Linguistique de corpus du premier semestre. Il aborde plus spécifiquement les questions d'analyse de corpus écrit et les problématiques de l'analyse textuelle « outillée » à l'aide de différents logiciels (TXM, Iramuteq, Tropes). Une réflexion méthodologique et critique sera menée sur les usages de ces ressources logicielles pour la linguistique de corpus.

Évaluation : Dossier portant sur les aspects théoriques et pratiques d'analyse de corpus à l'aide d'outils logiciels.

Bibliographie indicative (en plus de la Bibliographie du S1) :

Mayaffre, Damon, 2012, Nicolas Sarkozy : mesure et démesure du discours, 2007-2012, Paris, Presses de Science Po.

Teubert, Wolfgang, 2009, « La linguistique de corpus : une alternative », *Semen* [En ligne], 27 | 2009, mis en ligne le 10 décembre 2010, URL : <http://journals.openedition.org/semen/8923>

Des revues électroniques spécialisées sont également disponibles et accessibles à partir du site Internet de la BU (Revue *Mots. Les langages du politique*, Revue *Corpus*, etc.)

ECUE 222 : Linguistique et TAL (12h) – H. Ledouble

Objectifs : Evolution des formalismes en Traitement Automatique du Langage (TAL)

Contenu: Présentation de formalismes intégrant des aspects syntaxiques et sémantiques (des grammaires formelles aux formalismes sémantiques), et évolutions plus récentes des représentations.

Bibliographie indicative (un complément sera donné en cours) :

Enjalbert Patrice, 2005, Sémantique et traitement automatique du langage naturel, 2005. Paris : Lavoisier : Hermes Science.

Poibeau Thierry, 2014, « Le traitement automatique des langues pour les sciences sociales. Quelques éléments de réflexion à partir d'expériences récentes », *Réseaux*, 2014/6 (n° 188), URL : <https://www.cairn.info/revue-reseaux-2014-6-page-25.htm>

ECUE 223 : Traduction assistée par ordinateur (12h) – G. Donati

Objectifs : Comprendre l'évolution du marché de la traduction et des exigences de sa clientèle en abordant l'automatisation de certaines tâches (le plus souvent répétitives) et le partage de la charge de travail.

Contenu : Présentation des principes et outils de la TAO (Traduction Assistée par Ordinateur), avantages et inconvénients, gains réalisés et pièges à éviter, dans un contexte professionnel.

Transition de l'activité du traducteur vers le Cloud (principaux outils, avantages et inconvénients, questions de confidentialité).

Bibliographie : Aucune bibliographie imposée

ECUE 224 : Sémantique – É. Devriendt

L'objectif de cet enseignement est double :

- acquérir des notions de base en sémantique lexicale ;
- réfléchir aux modalités et aux enjeux de la construction du sens en discours.

Nous consacrerons les premières séances du semestre à l'étude des principales notions de sémantique lexicale. Les questions que nous nous poserons sont les suivantes :

- comment analyser le sens d'un mot ? quels rapports se nouent entre un mot et ses référents ?
- quelles relations les mots entretiennent-ils en langue et comment les analyser ?
- comment les synonymes se différencient-ils ?
- comment rendre compte de la polysémie d'un mot, de ses changements de sens ?

La seconde partie du semestre sera consacrée à l'étude du sens des mots en discours et mettra donc l'accent sur ses dimensions argumentative et sociale. Nous aborderons différentes méthodes d'analyse, qui nous amèneront à approfondir la question du rôle du contexte dans la production et la compréhension du sens.

Évaluation : contrôle continu écrit. Toutes les informations seront fournies en cours.

Bibliographie indicative :

Boutet Josiane, Le pouvoir des mots, Paris, La dispute, 2016 [2ème édition].

Lehmann Alise, Martin-Berthet Françoise, Introduction à la lexicologie : sémantique, morphologie, lexicographie, Paris, A. Colin, 2013 [4ème édition].

Longhi Julien (éd.), Stabilité et instabilité dans la production du sens : la nomination en discours. Revue Langue française, n°188, décembre 2015.

Mortureux Marie-Françoise, La lexicologie entre langue et discours, Paris, Armand Colin, 2001.

Niklas-Salminen Aino, La lexicologie, édition de 1997, 2005 ou 2015.

Nyckees, Vincent, Sémantique, Belin, 1998.

Picoche Jacqueline, Précis de lexicologie française, Nathan, 1992.

Veniard Marie, La nomination des événements dans la presse : essai de sémantique discursive, Besançon, Presses universitaires de Franche-Comté, 2013.

UE 23 : TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION

ECUE 231 : TAL et Programmation 2 (16h) – D. Reymond

Suite de l'enseignement TAL et Programmation 1. Acquérir les bases de la programmation structurée à travers le langage Python : variables et types, chaînes de caractères, instructions, ruptures de séquences, listes, dictionnaires. Pratique des fichiers textuels et fonctions.

ECUE 232 : Compétences Informatiques 2 (9h) – P. Barbagelata

Objectifs : Comprendre le fonctionnement des bases de données relationnelles, notamment textuelles. S'initier au langage SQL

Contenu: ce cours, destiné à des non-informaticiens, ne nécessite aucun prérequis autre que celui de savoir utiliser les fonctionnalités de base d'un ordinateur (navigateur web, éditeur de texte, gestion de fichiers) et d'avoir suivi le cours « Introduction aux bases de données et tableurs ».

La partie théorique et les mises en œuvre s'appuient sur des problématiques de traitements de données en rapport avec la spécialité du Master et les bases de données textuelles.

Tâches prévues : (i) Décrire le fonctionnement d'applications utilisées dans le cadre du master (ii) Concevoir et développer une base de données répondant à une problématique simple (iii) Exploiter efficacement cette base de données par le biais du langage SQL (ajouter, trouver, modifier des informations dans une base de données).

Pour ce module, l'étudiant-e est évalué-e par un contrôle continu prenant la forme de rendus personnels et d'un projet terminal.

Références bibliographiques :

- Andreas Meier, Introduction pratique aux bases de données relationnelles, Springer, 2006
- C. SOUTOU, Apprendre SQL avec MySQL, ÉDITIONS EYROLLES

UE 24 : LANGUES VIVANTES ETRANGERES

ECUE 241 : LV2 Communication/ rédaction – Anglais /Espagnol/Italien (voir descriptif ci-dessus)

ECUE 242 :LV3 grand débutant⁷ – Au choix parmi les suivantes : Espagnol, Italien, Allemand, Portugais, Chinois, Russe, Arabe, Portugais. Pour le nom des enseignants, le volume horaire et les contenus, se reporter au livret LEA 3^e année.

SEMESTRE 3

UE 31 : TRADUCTION ET LANGUE ETRANGERE

ECUE 311 : Traduction spécialisée Anglais (24h) – N. Burwood

Traduction écrite (version et thème) de divers types de textes à visée professionnelle en situation réelle : utilisation d'outils informatiques et Internet.

Apprentissage des techniques et méthodes de traduction intégrant une approche du métier de traducteur professionnel.

Domaines de traduction : juridique, communication d'entreprise, technique, environnement...

ECUE 311 : Traduction spécialisée Espagnol (24h) – N.Avedissian.

Traduction écrite (version) de textes à visée professionnelle en situation réelle : utilisation des outils informatiques et Internet à des fins de traduction en situation pratique.

Échanges et communication sur le métier de traducteur, enjeux et problématiques. Textes étudiés : contrats, diplômes, attestations, codes de déontologie, spécifications....

ECUE 311 : Traduction spécialisée Italien (24h)– L. Ruccella/M/ Campos

⁷ Cet enseignement ne peut pas être choisi s'il s'agit de la langue maternelle de l'étudiant, ni si l'étudiant en a une bonne maîtrise.

Le cours consiste en un entraînement à la pratique de la traduction, avec analyse approfondie de la syntaxe, de la grammaire et du lexique. Les différents textes qui servent de supports permettent de développer les compétences des étudiants dans l'activité de traduction du français vers l'italien, mais également de l'italien vers le français. Les thèmes abordés par les textes sont très variés (plus en détail : économie, société, tourisme, culture). Il est demandé de travailler les traductions à la maison selon les consignes données par l'enseignante, une partie importante du travail en classe consiste en effet à analyser les solutions proposées par les étudiants.

ECUE 312 : Communication/Rédaction Anglais (24h) – E. Gros.

“Writing your own argument : Argumentation, critical thinking and the postgraduate dissertation”

L'objectif de ce cours (enseigné en anglais) est le développement de compétences en expression orale et écrite. Le contenu de ce cours s'appuiera sur le travail effectué en M1 sur l'argumentation. Diverses formes de communication écrite seront présentées : Critical Response, Lettre de Motivation, etc. Le cours s'articule autour de documents et de supports multimédia. Une participation maximale est exigée de chaque étudiant. L'évaluation se fait par contrôle continu.

COURSE RATIONALE:

Being able to express yourself clearly in writing and according to the conventions of the discipline you are studying is important to your success whether you are a student, academic, researcher or a practitioner. As a student, not only will it assist you to obtain good grades, it is the method by which you confirm your entry into the research process. Writing allows you to share your thinking to external readers, and it provides a clear mechanism for both developing and demonstrating a critical argument.

- Writing helps you to clarify your thinking.
- Writing shows your thoughts to external readers.

COURSE OBJECTIVE:

This course provides an **intense overview**/review of the basic mechanical and structural elements of the writing process. The course will help you reflect upon a variety of aspects of academic writing, ranging from style to some sociological, cultural, and rhetorical issues. Overall, we are primarily concerned with your “positioning” as a writer—the means by which you **create** in writing a **credible image as a competent member** of your chosen discipline.

LEARNING OBJECTIVES:

In this course, you will learn to **use English more efficiently** while joining graduate-level academic writers. After taking this course, you will be able to:

- **Focus on your writing strategies.**
- Express your ideas through efficient **and persuasive papers**
- Overview the considerations involved in successful academic writing, with a deliberate stress on early exposure to the **concept of positioning.**
- Get instant feedback about the efficiency of your **communication skills** in English
- Construct a real research paper—that is, one that attempts to **make an original contribution to the field.**

ECUE 312 : Communication/Rédaction Espagnol (24h) – N. Avedissian

L'objectif de ce cours est de consolider et d'approfondir les techniques d'expression orale et écrite de la langue espagnole actuelle. Concernant l'expression écrite, l'étudiant travaillera à partir de textes de différente nature (rapports, articles de presse, documentation technique, publicités) afin de produire notamment des synthèses et des analyses. En ce qui concerne l'expression orale, l'étude portera sur la présentation de sujets suivis de débats (être capable de défendre un point de vue, d'argumenter, de reformuler), l'analyse de séquences filmées ou la mise en situation dans le cadre de jeux de rôle. L'évaluation interviendra sur la base d'un contrôle continu (à travers des devoirs notés).

ECUE 312 : Communication/Rédaction Italien (24h) – G. Lovito

Objectifs :

Le cours se propose de consolider la pratique écrite et orale de la langue et de la civilisation italiennes. À travers l'analyse de documents écrits et audiovisuels les étudiants approfondiront leurs compétences linguistiques, développeront des capacités de synthèse et d'argumentation, et acquerront des connaissances plus spécifiques concernant certains aspects majeurs de l'Italie contemporaine. Les sujets principaux qui seront abordés auront pour objet la politique, l'histoire, la société, le monde du travail, la culture, l'art et la littérature.

Contrôle des connaissances :

Les modalités de contrôle des connaissances prévoient un examen écrit en cours de semestre et un examen oral en fin de semestre.

Bibliographie :

Des orientations bibliographiques seront fournies en début de semestre.

UE 32 : LINGUISTIQUE APPLIQUEE

ECUE 321 : Linguistique et TAL (18h) –O. Gouirand

Objectifs : Approfondissement des formalismes syntaxiques et sémantiques pour le TAL et l'analyse de corpus.

Contenu: approches syntaxiques dans le traitement de l'information

Bibliographie :

- *Lectures on Contemporary Syntactic Theories* (1985). Peter Sells. Stanford : CSLI.

ECUE 322 : Traduction automatique (12h) – O. Gouirand et G. Donati

Objectifs : Technologies et enjeux de la Traduction Automatique (TA) /Traduction assistée par ordinateur (TAO) et de l'aide à la traduction.

Contenu: Evolution des systèmes de TA : notion de langage pivot, traduction à base de connaissances, traduction automatique statistique. La place de la TA au sein du poste de travail du traducteur, les rouages internes et le fonctionnement concret de quelques logiciels, ainsi que la question de l'évaluation de la traduction produite de manière automatique ou assistée.

Bibliographie :

- W. John Hutchins (ed.), 2000, *Early Years in Machine Translation: Memoirs and Biographies of Pioneers*, Vol. 97 Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science
- *Evaluation Methods for Machine Translation Systems. A historical Overview and a Critical Account* (1994).Falkedal, K. Genève: ISSCO.
- Thierry Poibeau, 2011, *Traitement automatique du contenu textuel*. Lavoisier, p.230.

ECUE 323 : Analyse linguistique contrastive (12h) – O. Gouirand

Cet enseignement aborde les différences linguistiques entre le français et l'anglais, selon différentes perspectives (lexicales, morpho-syntaxiques, sémantiques, stylistiques, etc.) Le contenu détaillé sera précisé en début du semestre.

Bibliographie :

Chuquet, Hélène & Michel Paillard, *Approche Linguistique des Problèmes de Traduction*, Ophrys, 1987

ECUE 324 : Terminologie (18h) – A. Heisler

Objectifs : Terminologie et traduction.

A travers la TAO : établissement et utilisation de glossaires, de bases de données et de mémoires de traduction.

UE 33 : TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION

ECUE 331 : TAL et Programmation 3 (16h) – D. Reymond

Objectif : Utilisation de bibliothèques de TAL appliquées à des cas pratiques de nettoyage de corpus, normalisation de référentiels terminologiques, analyse de sentiments, extraction de mots-clés, ou traduction automatisée.

ECUE 332 : Compétences Informatiques 3 (9h) – P. Barbagelata

Contenu à préciser ultérieurement.

UE 34 : LANGUES VIVANTES ETRANGERES

ECUE 341 : LV2 Communication/Rédaction (voir descriptif)

ECUE 342 : LV3 grand débutant– Espagnol ou Italien ou Allemand ou Chinois ou Russe ou Arabe ou Portugais.

ECUE 343 : Techniques de Recherche d'Emploi en Industrie des Langues

Techniques ciblées de recherche d'emploi en industrie des langues

- Présentation et connaissance du/des marché(s)
- Réseaux professionnels et sociaux
- CV, lettre et mail de motivation
- Théorie et pratique des techniques d'entretien (questions, analyse, connaissance de soi...)

SEMESTRE 4

UE 41 : TRADUCTION ET LANGUE ETRANGERE

ECUE 411 : Traduction spécialisée Anglais (12h CCE) – N. Burwood

Traduction écrite (version et thème) de divers types de textes à visée professionnelle en situation réelle : utilisation d'outils informatiques et Internet.

Apprentissage des techniques et méthodes de traduction intégrant une approche du métier de traducteur professionnel.

Domaines de traduction : juridique, communication d'entreprise, technique, environnement...

ECUE 411 : Traduction spécialisée Espagnol (12h TD, CCE) – J. Sorbac

L'objectif de ce cours est d'approfondir les techniques et les méthodes de la traduction spécialisée par la pratique de la traduction écrite d'articles de presse ou d'essais relevant de différents domaines spécialisés (politique, économique, social, culturel, scientifique, touristique, etc.). Les textes proposés auront pour langue source l'espagnol ; les étudiants auront libre accès aux outils et aux ressources électroniques. Grâce à l'analyse lexicale, grammaticale, syntaxique, sémantique et socioculturelle de textes aux registres différents, l'objectif secondaire de ce cours est d'améliorer la compréhension et l'expression des étudiants tant en espagnol qu'en français ainsi que leurs connaissances contrastives des mondes hispanophones et francophones contemporains.

ECUE 411 : Traduction spécialisée Italien (12h TD, CCE) – L. Ruccella. M. Campos

Les thèmes abordés par les textes de ce semestre seront très variés, de manière à embrasser un large éventail de domaines linguistiques (économie, société, tourisme, culture, patrimoine.), voire un langage et un lexique très spécialisés comme, par exemple, ceux qui servent à élaborer les notices des médicaments, des appareils électroménagers ou des documents administratifs. Une autre partie de l'exercice sera consacrée, comme au semestre précédent à la « traduction improvisée » pour entraîner la langue cible et l'aisance dans la traduction à l'oral. Le mode d'évaluation consiste en 2 épreuves de contrôle continu par semestre.

ECUE 412 : Traduction/Rédaction Anglais (12h TD, CC) – N. Avedissian

L'anglais de la communication. L'objectif de ce cours est le développement de compétences en expression orale et écrite. L'étude porte sur les diverses formes de communication écrite : rédaction de lettres de motivation, de proposition et de confirmation, rapports de réunion et de projet ainsi que sur la communication orale : discours, débat et dialogue. Le cours s'articule autour de documents et de supports multimédia. Un exposé oral et une participation maximale sont exigés de chaque étudiant. L'évaluation se fait par contrôle continu.

ECUE 412 : Traduction /Rédaction Espagnol (12h TD, CC) – N. Avedissian

L'objectif de ce cours est de consolider et d'approfondir les techniques d'expression orale et écrite de la langue espagnole actuelle. Pour ce faire, l'étudiant travaillera à partir de textes de différente nature (rapports, articles de presse, documentation technique) afin de produire des synthèses, des rapports ainsi que des lettres. En ce qui concerne l'expression orale, l'étude portera sur la présentation d'un sujet suivi d'un débat (être capable de défendre un point de vue, d'argumenter, de reformuler).

El lenguaje periodístico: métodos y análisis de los diferentes medios de expresión periodístico

El comentario de texto

Técnicas de expresión escrita, metodología: Investigación: búsqueda documentaria, exposición y argumentación El debate o las técnicas de expresión oral: expresión de opinión, la persuasión

ECUE 412 : Traduction /Rédaction Italien (12h TD, CC) – L. Ruccella

Le cours abordera les différentes variantes du texte descriptif. On commencera par des textes ayant une dominante plus objective comme les descriptions de paysages, de produits typiques, de personnages, de photos. On continuera ensuite en travaillant sur des textes qui présentent un maximum de subjectivité et jouent beaucoup avec l'expression personnelle, comme la description d'un tableau, la critique d'une œuvre d'art. On lira et on travaillera donc aussi sur quelques courts extraits de littérature, de guide touristique et de biographie. Il s'agit d'exprimer face à un document iconographique tout comme d'écrire un texte sur un sujet donné en mobilisant le lexique des couleurs, des formes, des marques temporelles et spatiales, les métaphores attestées dans la langue (y compris celles présentes dans quelques proverbes et expressions figées). L'évaluation se fait par contrôle continu.

UE 42 : METHODOLOGIE

ECUE 421 : Méthodologie de la recherche (H. Ledouble)

Ce module vise à aider les étudiants dans la réflexion préalable à la constitution d'un rapport de projet et de stage professionnel et à sa rédaction Il abordera les questions de recherche documentaire et d'usage des ressources scientifiques, de définition d'une problématique, de présentation des missions de stage au travers de cette problématique, des références aux auteurs qui ont travaillé sur le sujet , du positionnement et de l'argumentation, etc.

ECUE 422 : Projet collectif/tuteuré (suivi individualisé – voir descriptif en début de livret et en début de cours) en traduction, TAL ou linguistique appliquée.

UE 43 : STAGE – (UN SUJET AU CHOIX)

ECUE 431a : Traduction -Rapport à rendre et soutenance– contacter un enseignant d'informatique

ECUE 431b : Linguistique appliquée, Rapport à rendre et soutenance– contacter un enseignant de linguistique

ECUE 431c : Technologies de l'Information. Rapport à rendre et soutenance – contacter un enseignant de TIC

Les modalités administratives du stage seront déposées sur Moodle en cours d'année.

Le descriptif du rapport de stage sera également déposé sur la plateforme en cours d'année.

VI. REGLEMENT D'EXAMEN

Se reporter au document en ligne (dans Informations générales, sur la partie droite) :

<http://www.univ-tln.fr/Master-Langues-et-Societes-Parcours-Traitement-de-l-information.html>

VII. CALENDRIER UNIVERSITAIRE 2021-2022

UFR Lettres, Langues et Sciences humaines		Parcours Traitement de l'information, linguistique, traduction	
UNIVERSITE DE TOULON (Calendrier 2020/2021)		MASTER 1	MASTER 2
SEMESTRE 1 SESSION 1	PRERENTREE	vendredi 17 sept. 2021	vendredi 17 sept. 2021
	DEBUT DES COURS	lundi 20 sept. 2021	lundi 20 sept. 2021
	FIN DES COURS	vendredi 17 déc 2021	vendredi 17 déc 2021
	SESSION 1 SEMESTRE IMPAIR	lu 03 au sam 15 janv. 2022	lu 03 au sam 15 janv. 2022
	JURY DE SEMESTRE IMPAIR	jusqu'au ven 11 février 2022	jusqu'au ven 11 février 2022
SEMESTRE 2 SESSION 1	DEBUT DES COURS	lundi 24 janvier 2022	lundi 24 janvier 2022
	FIN DES COURS	samedi 30 avril 2022	samedi 12 mars 2022
	STAGE		lun 24 janvier au sam 27 août 2022
	SESSION 1 SEMESTRE PAIR	lun 02 mai au mardi 17 mai 2022	lun 02 mai au mardi 17 mai 2022
	JURY DE SEMESTRE PAIR	jusqu'au ven 01 juillet 2022	jusqu'au ven 01 juillet 2022
SESSION 2	SESSION 2 SEMESTRE IMPAIR	jeudi 01 au merc 07 septembre 2022	jeudi 01 au merc 07 septembre 2022
	SESSION 2 SEMESTRE PAIR	jeudi 01 au merc 07 septembre 2022	jeudi 01 au merc 07 septembre 2022
	JURY +B4:B21SESSION 2	jusqu'au merc 14 septembre 2022	jusqu'au merc 14 septembre 2022

